Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A choćbym poniżył się jeszcze bardziej niż tym razem i stał się niczym we własnych oczach,\* to u tych niewolnic, o których mówiłaś – u nich będę poważany![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A choćbym poniżył się jeszcze bardziej niż tym razem i stał się niczym, nawet we własnych oczach, to u tych niewolnic, które przed chwilą wspomniałaś — u nich będę poważany! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I poniżę się jeszcze bardziej niż dotąd, i będę jeszcze bardziej godny pogardy w swoich oczach, lecz u służących, o których mi mówiłaś, będę poważany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A im będę podlejszym, niżelim się stał i uniżeńszym w oczach moich, tem u tych służebnic, o których mi powiadasz, będę chwalebniejszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i Judą: i będę podlejszym, niżlim się stał, i będę poniżonym w oczach moich, a z służebnicami, o którycheś mówiła, chwalebniejszym się pokażę! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I upokorzę się jeszcze bardziej niż tym razem. Choćbym miał się stać małym w moich oczach, to u niewolnic, o których mówisz, sławę bym jeszcze zyskał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A choćbym jeszcze bardziej się poniżył niż tym razem i stał się w twoich oczach godnym pogardy, to jednak u tych niewolnic, o których mówiłaś, będę poważany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem gotów jeszcze bardziej się umniejszyć. W twoich oczach mogę być jeszcze bardziej poniżony, ale u niewolnic, o których mówisz, zyskam sławę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | umniejszę się jeszcze bardziej i uniżę się w twoich oczach! A gdy chodzi o niewolnice, o których mówiłaś, to u nich okryję się chwałą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i ukorzę się jeszcze bardziej niż dotąd: choćbym zasłużył na wzgardę w twych oczach - w oczach służebnic, o których mówisz, okryję się chwałą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову так відкриюся і буду поганим в твоїх очах і (буду) з молодими, з якими сказала ти, що я прославився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I choćbym bardziej się poniżył niż tym razem, uważając się za niskiego w moich własnych oczach, to jednak u służebnic o których mówisz – to u nich jeszcze się wsławiłem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze bardziej pomniejszę swoją wartość, i poniżę się w swoich oczach; a co się tyczy niewolnic, o których wspomniałaś, u nich chcę się otoczyć chwałą”. |

1. 1) w moich oczach, ּבְעֵינָי : jeden Ms: w twoich oczach, עיניו , pod. G, ἐν ὀφθαλμοῖς σου. [↑](#footnote-ref-2)